

## 「韓国語社会言語学」授業報告その2

浜之上幸  
神田外語大学

### 0. はじめに

この報告は、2006年に『韓国語学年報第2号』で行なった“「韓国語社会言語学」授業報告”の第2弾である。

その間、学生諸君のさまざまなレポートが寄せられ、韓国語をめぐる社会言語学的な状況がさらに明らかになった。以下、紹介するに値すると筆者が判断したものについて、述べていくことにするが、前回と同様、提出されたレポートにおいて用いられた分析方法や術語をなるべくそのままいかすようにしたので、全体を通しての形式的な統一性が若干犠牲になっていることを了解されたい。

### 1 大学生の言語使用

2009年度の韓国からの留学生である金廷原は“韓国大学生の言語使用について”というレポートを提出した。それによると・・・

#### 1) 学校生活

単語	意味（韓国語）	意味（日本語）
왕따	외톨이	一人ぼっち, いじめ
야자	야간자율학습	夜間自立学習(高校で学生が授業が終わってからも学校に残って勉強すること)
새터	새내기 새로 배움터	大学に入学した1年生のために」在學生が開くオリエンテーション
학주	학생주임	学生主任
꼰대	선생님을 비꼬아서 부르는 말	先生を皮肉って言う言葉
맹맹이	수업시간에 몰래 빠지는 것	授業をサボること
베프	베스트 프렌드 (친한 친구)	一番の仲良し
과팅	과별로 하는 미팅	学科ごとにやる合コン
동방	동아리 방	部室
원고, 투고	학사경고 한번, 두번	学事警告1回, 2回
째다	몰래 빠지다	(授業を) サボる
딱가리	신입생 길들이기	新入生のしつけ

담탱이	담임 선생님	担任の先生
코스모스 졸업	가을학기 이전에 하는 졸업	2学期の前(秋の前)に卒業すること

## 2) 文化, 余暇

単語	意味 (韓国語)	意味 (日本語)
야리, 알레	담배	タバコ
따가리	라이터	ライター
돛대	마지막 담배 한 개피	最後のタバコ 1本
작업	마음에드는 이성에게 접근하는 것	気に入った異性に近づくこと
투투	사귄 지 22 일 된 것을 챙기는 것	付き合って 22 日経った日を祝うこと
겐세이	방해	邪魔
합방	노래방에서 남자와 여자가 방을 합치는 것	カラオケで別々に来た男性と女性が 1つの部屋に合流すること
싸이질	싸이월드 홈페이지를 관리, 구경하는 것	cyworld を管理すること
홈피	홈페이지	ホームページ
물고기방	비씨방(pc=fish 가 발음이 동일한 것을 이용한 은어)	ネットカフェ
생파	생일파티	誕生日パーティ
용단폭격	미팅에 나온 사람 모두가 폭탄일 경우 쓰는 말	合コンに出た人がみな不細工だったときに使う言葉

## 3) 人物

単語	意味 (韓国語)	意味 (日本語)
잡새	경찰	警察
군바리	군인	軍人
쩐따	행동과 외모가 어리버리하고 완땀 같은 사람을 두고 하는 말	行動や外見がぼおっとしていて, いじめられっ子のような人をさす言葉
선수	바람둥이	浮気者
꾼	바람둥이	浮気者
갈	여자친구	彼女
공돌이	공업고등학교를 다니는 사람 공장에서 일하는 사람	工業高校に通っている人 工場で働いている人

고춧가루	길 때 안 길 때 다 참견하는 사람	あっちこち全部出しゃばる人
기생 오래비	예쁘장하게 생긴 남자를 뜻하는 말	外見がきれいな男性
빠꾸	비정상적인 사람	非正常的な人
중딩/고딩	중학생/고등학생	中学生, 高校生
폭탄	못쟁긴 사람	不細工な人
여우목소리	여자친구	彼女
늑대목소리	남자친구	彼氏
백갈이	백댄서	バックダンサー
폐인	보통 사람들이 시선으로는 전혀 쓸모없는 어느 한 분야에 집착하고 몰두하여 다른 일상생활을 제대로 하지 못하는 사람을 일컫는 말	普通の人たちの考えではまったく必要のない一つの分野に執着, 没頭し, 日常生活が乱れる人
빠돌이	자주 빠치는 사람	しょっちゅうすねる人

#### 4) 時事

単語	意味 (韓国語)	意味 (日本語)
백조	백수	ぶ一太郎
카드깡	카드로 대출하는 것	カードで貸し出しをすること
닭장차	전경차	戦闘警察が乗る車
낙하산	회사 내 고위층의 인맥으로 입사한 사람	会社内の人脈で入社した人
사바사바	윗사람에게 아부하는 것	上の人にへつらうこと
이태백	이십대 태박이 백수의 준말	20代の半数がぶ一太郎
앵벌이	돈을 구걸하는 거지	お金を物乞いする乞食
짜통, 짬	가짜	偽物
뺑카	경찰차	警察車
잔디 깔고 들어온 사람	기여 입학한 사람	寄付入学した人を皮肉って表す言葉

#### 5) 行動, 感情

単語	意味 (韓国語)	意味 (日本語)
씹다	힘담하다	悪口を言う
뽀록나다	들키다, 들통나다	ばれる
썩까다	무시하다, 외면하다	無視する

쪽팔리다	창피하다	恥ずかしい
싸대다	몰아 세우다	責める
야마돌다	화나다	腹が立つ
뒷담화하다	뒤에서 험담하다	陰で悪口を言う
토하다	역겹다	おぞましい
엉하다	애매하다	あいまいだ
까다	때리다	たたく
개기다	(보통 선배에게) 까불다	(普通先輩に) ふざける
쇼부치다	합의하다	合意をみる
꼼쳐놓다	몰래 숨겨 놓다	こっそり隠しておく
갈구다	무언가 꼬투리를 잡아 못살게 굴다, 혼내다 욕을 하다	嫌がらせをする
썩비다	훔치다	盗む
쪼개다	실실 웃다	にやにや笑う
날르다	도망가다	逃げる
토끼다	도망가다	逃げる
튀다	도망가다	逃げる
땡이치다	고생하다	苦勞する
뽀대나다	폼나다, 멋있다	かっこいい
술고프다	술 마시고 싶다	お酒が飲みたい
삽질하다	헛된 일에 돈과 노력과 시간을 낭비했을 때 쓰는 말	無駄なことに金と労力と時間を浪費したときにに使う言葉
뺨찌른다	되짜맞다, 거절당하다	断られること
땡끼부리다	술자리에서 술 안 마시고 시치미떼는 사람을 두고 하는 말	飲み会などで酒を飲まずに猫をかぶる人
열공하다	열심히 공부하다	一生懸命勉強すること
문자를 날리다	문자 메시지를 보내다	携帯メールを送る
날밤까다	밤을 새다	夜明かしする

#### 6) その他

単語	意味 (韓国語)	意味 (日本語)
쌔끈/쌔빽	깔끔하게 예쁘다	きれいだ, さっぱりしている
븀빠이	돈을 나눠서 각각 낼 것	割り勘
뻥사리	실쭈(보통 노래할 때 쓰임)	ミス
구라	거짓말	うそ
지대	제대로	マジ



존나, 졸라, 열라	정말 매우	本当に, マジ
아다리	타이밍	タイミング
쪽수	사람 수	人数
빈대	항상 타인에게 빌붙어 신세지는 사람	いつも身近な人に金銭的に頼っている人
엄창	엄마가 창녀의 준말로 원뜻이 아주 나쁜 뜻인데도 불구하고 자신의 경백을 주장하거나 자신의 의견을 당연시 시킬 때 쓰이는 말	母が娼婦の略語であり, 本来の意味が相当に悪い意味であるにもかかわらず, 自分の潔白を主張したり自分の意見を正当化させるときに使う言葉
새뽕	새것, 새 제충을 말한다	新しいもの, 新品
말뱌이지	당연하지	当たり前
허접이다	내용이나 모양이 부실하다, 별로이다	内容や模様があまりよくない
러쉬	무언가가 쉴 새 없이 계속된다	何かが絶え間なく続く
AT	Animal Training 의 준말로 선배들에게 기함받는 것	先輩に気合を受ける
KIN	줄~ 의 채팅 언어로(알파벳 KIN 을 고개를 왼쪽으로 돌리고 보면 줄이라고 보이는 데에서 사용하게 됨) “줄” 이란 상대방의 말을 무시하거나 혹은 “꺼져” 란 의미와 거의 동의	相手を無視したり, 「消えろ」という意味のチャット言語
티카	디지털 카메라	デジタルカメラ

2009 年度の大河麻衣は, “授業では習わない韓国の若者言葉” というレポートを提出した。

• 엄친아 : 何でもできる人, 優等生

例 : A : 미사는 진짜 엄친딸인 것 같아.

B : 왜?

A : 공부도 얼굴도 조잖아.

• 찼다/찼어(独り言も可) : やばい, まじ. そのほかにもはじけて遊ぼうよのような意味もある。

例 : 찼게 피곤해. 찼게 더럽다.

오늘 찢어보가!

나 오늘 시험 찢었어. (試験の結果は、語尾が上がればよくできたという意味になり、語尾が下がれば出来が悪かったという意味になる)

- 안습 : 哀れすぎて涙が出る。

これは冗談が滑ってしまったときに、それを聞いていた人が冗談っぽく言う言葉である。よって、失恋した人など、本当に可哀そうな人には使えない。

例 : (ギャグが滑った人を見て) 안스비다. 안습.

- 지못미 : 助けられなくてごめん。これは、지켜 주지 못해서 미안해.の頭文字のとして作られたものである。これは、友達と一緒にいて、その友達がみんなの前で転んでしまったり、何かとても恥ずかしいことをしてしまったときに友達に対してかける言葉である。

例 : (恥ずかしいことをしてしまった友達に対して) 지못미~.

- 손발이 오그라들다/오글오글 : 寒い, 恥ずかしい, 手足の指が縮むような感じ。

これは、男が女を明らかにほめすぎているのを見たときや、どこに行っても同じ話をしている人を見たときなど、見ていてむずむずするようなときに使う言葉である。両手の指を丸め、顔のあたりで回しながら言う。

- 어이상실 : 全然親しくないと自分は思っているのに、親しげに接してくる後輩に対して使う言葉. 어이없다 (呆れる) + 상실 (喪失) からできた言葉である。
- 무개념 〈無概念〉 : 行儀が悪い、いつまでもうるさい、限度を知らない人に使う。
- 정신줄 놓다 〈精神—〉 : 完全に理性をなくしている人に使う。
- 듣보잡놈 : 見たことも聞いたこともない人. 듣도 보지도 못한 잡놈からつくられた言葉である。

例 : A : 그게 누구야?

B : 그런 듣보잡놈도 없어.

- 근자감 : 自慢や誇示をしてくる人に使う言葉。あまりかわいくないと思われる人が自慢げに合コンをした時の話を自分にしてきたときに使う言葉。

근거 없는 자신감.から作られた。

- 찌질이 : 調子に乗っている人, 自分に似合わない服を着ている人, 不良ぶる人。

例 : (写真や映像を見ながら) 그 사람 진짜 찌질이야.

NAVER などで찌질을検索すると찌질いな人の図や写真がたくさん出てくる。

- 뻥치다 : 誰かが嘘を言ったときにツッコミっぽく言う言葉。日本語では「嘘こくな」という言葉と似ている。
- 멍때리다 : ぼーっとしている人のことをマイナスの意味をこめて言う言葉。
- 뿔미/뿔임 : 何?何なの?という意味を持ち、これを言うときには손발이 오그라들다のジェスチャーをしながら言うより良い。廊下なので찌질いな人とすれ違ったときなどに使える。
- 레어템/겐소 : 個人的に持っている物, 自分の物, レアアイテムのことを表す言葉。겐소는개인 소장の略。

- 썸얼 : 化粧をしていない顔, 日本語のすっぴんと同じ意味。
- 흠좀무 : すっぴんの顔と化粧をしたときの顔の違いがありすぎて怖い時に使う。しかし, 友達同士でふざけて使うときしか使用できない。흠 좀 무섭군の略。
- 스포/스포일러 : 日本語で言うとネタバレと同じ意味を持つ。
- 버로우 : “out of 眼中” と同じような意味を持つ。
- 완소 : 완전 소중の略語であり, 自分にとってとても大切な人, いい人という意味を表す。
- 완소남 : 日本で言うと小池徹平のような可愛らしい男性をさす。
- 완소녀 : 同様に可愛らしい女性を指して使う言葉。
- 훈남 : 不細工であるが性格がいい人, 顔以外は完ぺきな人, 笑顔がいい人を指す言葉。마음을 훈훈하게 해 주는 남자から作られた。
- 폐인 (廢人) : ドラマ, ゲーム, 芸能人などにはまりすぎておかしくなりそうな人たち, ずっと動画を見ているような人を指す。  
例 : 다모폐인 熱狂的ドラマファン
- 놀토 : 노는 토요일から作られた言葉。韓国では休みである第2, 第4土曜を指す。
- 초식남 : 草食系男子。
- 건어물녀 : 干物女。
- 스펙 : 就職のときの能力的な条件を指す言葉。TOEIC の点数や資格などを総称して表わす。
- 떡실신 : 日本語のキュン死と同じ意味を持つ。胸がときめいてきゅんとするような乙女心を表わす言葉であり, 떡이 되다+실신から作られた。
- 열폭 : きれいな芸能人を見て, どうして私はこうなんだろうと落ち込むこと。  
열등감 폭발 (劣等感爆発) から作られた。
- 여병추 : 友達同士などでふざけて, おかしい人がいますと言うときに使う言葉。  
여기 병신 하나 추가요から作られた。
- 지르다/지름신 내리다 : 予算がないうえに買う気がなかった物を買ってしまったときに使う言葉。  
例 : 결국 질렸어..

## 2 인터넷言語

2008年度の韓国からの交換留学生である劉智娟は, “韓国のネット用語” というレポートを提出した。

### 1) 子音だけのネット用語

ネット用語	韓国語の意味	日本語の意味
ㅎㅎ, ㅋㅋ, ㅋㅋㅋㅋ	하하, 크크(키키), 킷튼킷득	笑い声
ㄷㄷㄷ	덜덜덜	震えている様子

ㄱㄱㄱ	고고고	GoGoGo
ㄱ	감사	感謝, ありがとう
ㄴㄱ	수고	ご苦労様
ㅎㅇ	하이	Hi (挨拶の言葉)
ㅇㅇ	응응	うん, わかった
ㅂㅂ	죄송	すみません, ごめんなさい
ㄴㄴ	노노	No, いいえ
ㅌㅋ	축하	おめでとう
ㄷㄷ	레디	Ready, 準備して
ㅇㄷ	어디	どこ

## 2) 語尾の変形

II-세요の語尾を, -셈, -삼, -센と変形させて使う。

例: 안녕하셈, 안녕하삼, 안녕하센

よく使われていた時期があったが, 今はあまり使われていない。

## 3) 略した言葉

ネット用語	韓国語の意味	日本語の意味
열공	열심히 공부하다	一生懸命に勉強する
강추	강력 추천	強力に推薦
안습	안구에 습기차다	目に湿気/涙が出る
직찍	직접 찍은 사진	直接撮った写真
썩소	썩은 미소	腐った笑顔
님	??님(상대를 부를 때)	??様 (相手を呼ぶときに使う)
즐겜	즐거운 게임 하세요	楽しいゲームを
스샷	스크린 샷	Screenshot
흠좀무	흠 그것이 사실이라면 좀 무섭군요	それが事実ならちょっと怖いですね
지못미	지켜주지 못해서 미안해	守って上げられなくてごめんね
엄친아	엄마 친구 아들	母親の友達の息子
튼보잡	튼도 보도 못한 잡놈	今まで見たこともない変な人
여병추	여기 병신 하나 추가요	ここにバカ一人追加です
넘사벽	넘을 수 없는 사차원의 벽	超えられない四次元の壁
이워병	이거 뭐 병신도 아니고...	これはバカでもないし...
왕소남, 왕소녀	완전 소중한 남자, 완전 소중한 여자	とても大切な男性/とても大切な女性



#### 4) 新しく作られた言葉, 意味が変わった言葉

ネット用語	韓国語の意味	日本語の意味
지대	제대로, 많이	とても
OTL	좌절	挫折
댓글	글 밑에 짧게 쓴 코멘트 글	コメント短い文章
무플	댓글이 없는 것	コメントがないこと
KIN	즐(상대하기 싫다는 뜻)	相手にしたくないという意味
헐	황당할 때 나오는 감탄사	あきれたときの感嘆詞
얼짱	얼굴이 예쁘고 잘생긴 사람	顔がきれいでかっこいい人
쌍얼	화장 안 한 얼굴	すっぴん
악플족	악의적 댓글을 다는 사람들	悪意を持ってコメントする人々
냉무	내용이 없음	内容がないという意味
지름신	물건을 사게하는 신	ものを買わせる神様
자백	자기 자랑하는 것	自分の自慢が激しいこと
찌질이	지지리도 못한 놈	みっともない人
뭔미	뭐야	何?
된장녀	사치와 허영이 심한 여자	贅沢すぎる女
막장	갈 데까지 갔다	終わりまで来た
늑았다/늑였다	속였다/속았다	騙した/騙された

2008 年度の伊藤悠介は, “インターネットにおける語尾表現” と題するレポートを提出した。

##### 1) 辞書収録語尾

###### 1. II-로

안해봤음

###### 2. III(어)

제가 체한거 같어요..

###### 3. II-르 데다

나도 살아질테다 ; \_ ; )

###### 4. II-르세

농토리가역시최고의커플일세

###### 5. I-소

뽀뽀하고 싶소~

##### 2) 変形語尾

###### 2-1) 母音変化

1. 우音  
글케된것 같구요.
2. 여音  
머예여?
3. 으音  
완전 폭빠졌으~
4. 구→규  
베플은 이거였다규...

## 2-2) 付加

1. ㄴ  
던전같은걸로 가보고났습니단
2. ㄹ  
뛰임 에 오타 입니달
3. ㅁ  
나도 카아에욤
4. ㅂ  
힘내세웁!!ㅋㅋㅋㅋ
5. ㅇ  
이런 뜻이예용
6. ㅋ  
그래도 둘다섹시해욥

## 3) 表記

### 3-1) 表音表記

1. 濃音化  
해줄께~
2. 激音化  
그오타가 유행이 돼서 뽕미뽕미 이러케블리구여
3. 鼻音化  
저 아파 죽겠습니다.
4. 終聲の初聲化  
이거다내애기자나

### 3-2) 簡略化表記

1. 예→에  
쓰게된거예요.
2. 에→애  
돈만있으면 채가는데 돈이없네.... 제기랄
3. 돼→되

이쁘면 모든게 용서되~

4. 왜→대

안대 감아야대

5. 봐→바

口 한명만 와바

6. 쓰→入

오늘은휴무하겠습니다

7. ㅎ→ㄴ

효연은 크게한거랑 원래랑 크기가 같잔아

4) その他

1. 付加

푸핫~~~~터졌다능

2. 省略

재밋게표현한경미

3. 變化

무튼 뽕미의 뜻은 뽕임 임미당ㅋㅇㅋ

그럼 좋게사용하시기쥬

답변이었습뉘.

외우고도남았쎄여

권종 구두 신은거 보고 많은 생각을 했뉘

누난넴흐헤뽕

왜 남친이 없는거샤

4. 語尾

썩 귀여워지!! 나 귀여워다!!

권지용종니멋이떠

개념확실히하고 오셔요.

티파니는 왜 대두 안해조?

5. 誤字

아내예요??

3 方言のイメージ

2009年度の李美賢は, “方言のイメージ調査”として, 特に慶尚道方言と大阪方言を比較考察した。

1. 語彙

韓国語の標準語	慶尚道方言	日本語の標準語	大阪方言
어머니	어무이	お母さん	おかん

아버지	아부지	お父さん	おとん
힘들다	대다, 되다, 디다	疲れる	しんどい
무척, 정말	역수로	本当に	ほんまに

## 2. 文末語尾

	韓国語の標準語	慶尚道方言	日本語の標準語	大阪方言
疑問文	이제 됐어?	이제 됐나?	もういいのか?	もういいんかい?
	뭐 한 거야?	뭐 한 거고?	何にしたの?	何したんねん?
	이거야?	이거가?	え?なに?	え?なんや?
強調文	이거야.	이거다	これだよ。	これやで。
	안돼.	안된다 아이가.	だめなんだ。	あかんねん。
勸誘文	같이 하실래요?	같이 하실랍니까?	一緒にしましょうか?	一緒にしましょか?
命令文	한번 읽어 봐.	함 읽어 봐라.	一度読んでみてみな。	一度読んでみてみ。
否定文	아니야.	아이다.	ちがう。	ちゃう。

## 3. 省略性

韓国語の標準語	慶尚道方言	日本語の標準語	大阪方言
너는 뭐하고 있어?	넌 뭐하노?	あなた何してるの?	あんた何してんねん?
여기서 좀 기다려 줄래?	여서 쯤 기다려도?	ここでちょっと待ってくれない?	ここでちょっと待てくれへん?
어디로 가는 건데?	어데 가는데?	どこにいくの?	どこいくねん?
뭐라는 거야?	뭐라카노?	何て言ってるの?	何言うもんねん?

## 4. 全体的なイメージ

	両方言のイメージ, 類似, 相違点
慶尚道方言	標準語に比べ省略性が強い (経済性) 男らしく強い発音・抑揚 (直接的話法) ・・・抑揚の強さは方言に慣れていない人には拒否感, 不愉快な感じを与える可能背もある。 標準語集団には受け入れにくく, 珍しく感じられる。
大阪方言	標準語に比べ経済的



	変化の大きい抑揚（直接的話法） 韓国の場合より大阪の方言が普通に受けいられている。 大阪方言についての反発心が強くないと思われる。
--	---

#### 4 年齢・性別による言語形式の違い

2008年度の斉藤枝里子は、『コスモス朝和辞典』を用いて、年齢・性別などによる言語形式の違いを調べた。

##### 1. 用言語尾

- ・-거라:「～しろ」《年寄りが用いる》  
잘 자거라. お休み。
- ・-너라:「～しろ」《年配者が用いる古い形》  
이리 오너라. こっちに來い。
- ・-로구나/-로군:「～だなあ、～だねえ」《民謡や老人の言葉に用いられる》  
산 좋고 물 좋은 양양이로구나. 山良く水良いヤンヤンだよ。  
역시 우리 고양이로군. やっぱりわたしのふるさとだなあ。
- ・-우:「～します」《主として中年女性の言葉》  
우리 게 훨씬 크우. わたしたちのほうがずっと大きいわ。

##### 2. 体言語尾

- ・-랑:「～と、～など」《主として子供の言葉》  
어저께 철수랑 놀았어. きのうチョルスと遊んだの。
- ・머:《終止形あるいは終止的な形＋。主に子供や女性の甘えた言葉や男の投げやりな言葉に用いられる》  
물론 그거야 있죠 머. もちろんそれはありますわよ。  
난 싫어 머. わたし嫌よ。

##### 3. 代名詞

- ・뭐:《終止形＋。主に子供や女性の甘えた言葉や男の投げやりな言葉に用いられる》  
철수도 할 수 없이 갔다던데 뭐. チョルスもやむなく行ったそうだよ。
- ・자네:「君」《主に成人男子が同等あるいはやや目下の相手に対して》  
자네 입장을 생각해 보니 이해가 가. 君の立場を考えると理解できるよ。

##### 4. 名詞

- ・도련님:《祖母が孫息子をかawaiiがって呼ぶ言葉。兄嫁が夫の未婚の弟を呼ぶ言葉》

도련님, 방을 치워. 坊や, 部屋を片付けて。

- 아빠 : 「パパ, お父ちゃん」《幼児語》

이거 아빠가 사 줬어. これパパが買ってくれたの。

- 엄마 : 「ママ, お母ちゃん」《幼児語》

그거 엄마가 샀어? それママが買ったの?

- 오라버니 : 「兄」《老人などが用いる言い方》

우리 오라버니는 올해 나이가 여든이우. わたしの兄さんは今年で80  
です。

## 5. 間投詞

- 어마 : 「あら, まあ」《女性が発する軽い驚きの声》

어마어마, 어떡하지? あらあら, どうしましょう?

- 어머 : 「あら, まあ」《女性の発する感嘆の声》

어머, 일을 벌써 이렇게 많이 하셨어요? まあ, 仕事をもうこんなに沢  
山なさったんですか?

- 어머니/어머니 : 「あら, まあ」《女性が発する驚きの声》

어머니! 지갑을 깜빡 잊고 안 가져 나왔구나.

あら! 財布をうっかり持たずに出て来ちゃったわ。

아이고 어머니, 어떡하지? あら, どうしましょう?

## 6. 副詞

- 깔깔 : 「きゃっきゃつ, ははは」《主に若い娘・子供などの笑い声》

내 얼굴을 보자 모두들 깔깔 웃었습니다.

わたしの顔を見るなりみんなきゃっきゃつと笑いました。

- 껄껄 : 「ははは, ふふふ」《年を取った男性などの笑い声》

할아버지는 귀여운 손자의 모습을 보시고 껄껄 웃으셨습니다.

おじいさんはかわいい孫の姿をご覧になって, はははとお笑いになりました。

- 쿨쿨 : 「すうすう, すやすや」《子供や小さな動物などが寝息を立ててかわいらしく眠っているさま》

잠을 쿨쿨 자고 있는 우리 아기의 모습은 정말 귀엽다.

すやすや眠っているうちの赤ちゃんの姿は本当にかわいい。

- 쿵쿨 : 「ぐうぐう」《大きな動物や男が寝息を立てて眠るさま》

나는 쿵쿨 자고 있는 오빠를 깨웠다.

わたしはぐうぐう寝ている兄さんを起こした。

## 5 日本人の韓国語に対するイメージ

2006年度の宮崎詩央は, 日本人で10代から80代の50人に対してアンケート

ト調査を行った。

## 1. 知っている韓国語の単語・文章表現

### ・10代

カムサハムニダ…2人, ケンチャナヨ…2人, アニョハセヨ…3人, アンニョハセヨ…1人, アボジ…1人, オボジ…1人, オモニ…1人, サランヘヨ…1人, ～ニダ…1人, ～ハムニダ…2人, チョヌン～…1人, ～イムニダ…1人, チョウムペッケスミダ…1人

### ・20代

サランヘヨ…5人, アンニョンハセヨ…5人, アニョハセヨ…3人, アニョハセヨ…3人, アンニョハセヨ…2人, アニハセヨ…1人, カムサハムニダ…6人, カムスハムニダ…1人, カムサムニダ…1人, オモニ…2人, マシッソヨ…1人, マシソヨ…1人, コンブ…1人, チョンマル…1人, ペゴッパヨ…1人, アイゴ…1人, ヨボセヨ…1人, サグア…1人, チャミスル…1人, チマチョゴリ…1人, チマチョゴリ…1人, サンチュ…1人, プルコギ…1人, ダッカルビ…1人, チョンマネヨ…1人, チャミスルジュセヨ…1人, ～スミダ…1人, チュゴ…2人, パボ…2人, ノパボヤ…2人

### ・30代

アンニョンハセヨ…3人, アニョハセヨ…3人, アニハセヨ…3人, カムサハムニダ…5人, カムサハムニダ…1人, サランヘヨ…3人, オッパ…1人, アニョ…1人, オンマ…1人, チング…1人

### ・40～50代

アンニョンハセヨ…3人, アニョハセヨ…3人, アニョハセヨ…3人, アンニョンハシムニカ…1人, カムサハムニダ…4人, マシソヨ…2人, サランヘヨ…2人, ケンチャナヨ…2人, オモニ…2人, トッポギ…2人, キムチ…2人, ～スミダ…2人, プルコギ…1人, アボジ…1人, オンマ…1人, コッパ…1人, ファジャンシル…1人, オルマエヨ…1人, チョンマル…1人, オデン…1人, ジュセヨ…1人, イゴスン…1人, オットケー…1人, イルボン…1人, チョヌン～スミダ…1人, ～イムニダ…1人, カダ…1人, ソンセンニン…1人, ネー…1人

### ・60代～80代・・・無し

## 2. 韓国語は欧米諸国の言語と比較してどのような違いがあるか。

### ・10代

馴染みがない, 難しい, 日本語と似た発音がある, 英語よりダサいが中国語より可愛い, パズルのようだ, 暗号

### ・20代

馴染みがない, 難しい, 日本語に近い, 日本語と文法が似ている, 表現が似てい

る、早口、激しい、発音の一つ一つが強調されている、暗号、流行語、まじめ、あやしい、個性が強い、「ニダ」が多い、ナ行が多い、身近な言語、可愛い、柔らかい、楽しい、面白い

- ・ 30代

馴染みがない、難しい、マイナー、ぶっきらぼう、恐ろしい、とげとげしい、怒っている感じ、以前よりは身近

- ・ 40～50代

難しい、早口、強い、語尾がつまるかんじ、日本語と同様にスマートさがない、田舎くさい、うるさい、声が大きい、可愛い

- ・ 60代～80代

難しい、冷たい、情緒がない、やかましい、うるさい、発音が断片的、品がない、好感が持てない

### 3. 現在の日本での韓国ブームについてどう思うか。

- ・ 10代

良い、平和でよい、韓国ドラマは面白い、食べ物がおいしいのでよかった、ヨンの人気はもう終わった、興味はない、韓国の音楽が流行したことで学ぶ人が増えた、学ぶ人が増えたが流行は終わると思う

- ・ 20代

友好関係が広がった、おいしい韓国料理が増えた、さらに身近になるとよい、親近感がわいた、喜ばしい、おばちゃんブーム、薄く長く根付いていく、ヒートアップすることはないかもしれないが根強く残ると思う、流行だけで終わらせたくない、隣国に興味を持ち始めた、ブームは終わってしまう気がする

- ・ 30代

ドラマや映画によって韓国語にも関心を持つ人が増えるので交流が深まると思う、食が好きであり韓国の食文化も流行したので同時に韓国語を目にすると目が行く、他国の文化が入ってくることはいいことである、韓国に関心をよせる良い流行だと思う、ドラマや音楽から韓国語にも興味を持つ人も増えると思う、今後お互いの国が政治的にも友好関係を持つようにつながっていけばよいと思う、これ以上爆発的なブームにはならないと思う、韓国に対するイメージがよくなった、経済効果があがった、

- ・ 40代～50代

国際交流につながって良いと思う、相互理解において良いブームである、英語よりは学びやすいからブームになったと思う、好ましくない、ドラマの影響にすぎない、同じ顔なのになぜ韓国俳優が騒がれるのか理解できない、韓国人観光客が増えたので面白い

- ・ 60代～80代

何とも思わない、よくわからない、興味がない、隣国なのでブームで終わらず相



互理解という面で交流することはよい、他の国を知るという意味でよいことだと思う

4. 韓国語を学んでみたいと思ったことがあるか。

- ・ 10代・・・ある52%, ない48%
- ・ 20代・・・ある60%, ない40%
- ・ 30代・・・ある45%, ない55%
- ・ 40代～50代・・・ある66%, ない34%
- ・ 60代～80代・・・ある0%, ない100%

5. 4で「ある」と答えた方はその理由を教えてください。

面白そうだから、暗号を解読してみたいと感じたから、友達に韓国人がいて少しだけ教えてもらったから、旅行で行きたいから、身近な人が学んでいたから、近くの国だから、韓国人の友人がほしいから、馴染みのない文字だから、文法が日本語と同じだと聞いたから、文字を覚えたらとりあえずは読めると聞いたから、独学で勉強している人がいたので自分もできるかもと感じたから、韓国曲の歌詞が読めるようになりたいから、好きな俳優が韓国人だから、バイトで韓国人留学生が働いているから、やっている人が少ないから、ブームだから、響きがかっこいいから、アジアだから

6. テーマにそって言語に順位をつけていただきたい。

・全体

かっこいいと思う言語・・・1位英語, 2位フランス語, 3位ロシア語  
身に着けたいと思う言語・・・1位英語, 2位中国語, 3位韓国語  
これから発達すると思う言語・・・1位英語, 2位中国語, 3位韓国語  
注目している言語・・・1位英語, 2位中国語, 3位韓国語

・10代

かっこいいと思う言語・・・1位英語, 2位フランス語, 3位ロシア語  
身に着けたいと思う言語・・・1位英語, 2位中国語, 3位フランス語  
これから発達すると思う言語・・・1位韓国語, 2位英語, 3位中国語  
注目している言語・・・1位英語, 2位韓国語, 3位中国語

・20代

かっこいいと思う言語・・・1位英語, 2位フランス語, 3位ロシア語  
身に着けたいと思う言語・・・1位英語, 2位フランス語, 3位ロシア語  
これから発達すると思う言語・・・1位中国語, 2位韓国語, 3位英語  
注目している言語・・・1位中国語, 2位英語, 3位韓国語

・30代

かっこいいと思う言語・・・1位英語, 2位フランス語, 3位韓国語

身に着けたいと思う言語・・・1位英語, 2位フランス語, 3位韓国語  
これから発達すると思う言語・・・1位英語, 2位韓国語, 3位中国語  
注目している言語・・・1位英語, 2位フランス語, 3位韓国語

・40代～50代

カッコいいと思う言語・・・1位フランス語, 2位英語, 3位ロシア語  
身に着けたいと思う言語・・・1位英語, 2位フランス語, 3位韓国語  
これから発達すると思う言語・・・1位英語, 2位中国語, 3位韓国語  
注目している言語・・・1位英語, 2位フランス語, 3位韓国語

・60代～80代

カッコいいと思う言語・・・1位英語・フランス語, 3位ロシア語  
身に着けたいと思う言語・・・1位英語, 2位フランス語, 3位中国語  
これから発達すると思う言語・・・1位英語, 2位中国語, 3位ロシア語  
注目している言語・・・1位中国語, 2位英語, 3位ロシア語

6 韓国の新聞広告における言語的特徴について

2006年度の大月美奈, 佐藤知美は2006年8月28日～30日に発行された, 朝鮮日報, 中央日報, 東亜日報, スポーツ朝鮮, スポーツソウルの5紙の広告部分を調査した。

1. 強調したい部分はあえて漢字を使用する

無담보・無보증・無수수료・無선이자 (산와머니)

(無担保・無保証・無手数料・無先利子)

고급이 지역본부 및 체인점 大모집 (고급이)

(コグミ地域本部及びチェーン店大募集)

新무전 여행기 (VISA)

(新無錢旅行記)

不動産 현실과 최선의 財테크 (아시아 不動産 아카데미)

(不動産 現実と最善の財テク)

2. 日本語の使用

라꾸라꾸 침대 사은대잔치 (농협)

(らくらくベッド大感謝祭)

3. 電話番号の特徴

1588-1789 (산와머니)

(잊지 말고: 忘れずに)

월 9900 원으로 최고 2 억원 자녀 종합보장 (동부화재)

TEL080-600-9900

(月額9900ウォンで最高2億ウォンの子弟総合保障)  
060-700-9191 (공개구혼)  
(구혼구혼:求婚求婚)  
060-600-1212 (애정문제 전문상담소)  
(남녀남녀:男女男女)

#### 4. 国民性の強調

한국인의 매운 맛 (순창 태양초 고추장)  
(韓國人の辛い味)  
한국인의 소화제 가스활명수 (동화약품공업)  
(韓國人の消化飲料 ガス活命水)  
우리는 가족입니다 (대한생명)  
(私たちは家族です)

#### 5. 口語体の使用

누굴까? 혼자 힘들어하고 있는 그 사람. 박카스D (동아제약)  
(誰だろう?一人で苦しんでいるあの人。バッカスD)  
내 여자의 두통을 빨리 없애고 싶다! (종근당)  
(彼女の頭痛を早く治したい!)  
우리 가족만 오붓하게 관람하는 영화관은 없을까? (동아하이빌)  
(うちの家族だけが気ままに観覧できる映画館はないかな?)

#### 6. 音韻的特徴

기분 ZONE (기분 좋은) (LG 텔레콤)  
(気分の良い)  
Phone & Fun (폰 & 편) (LG 텔레콤)  
(電話と楽しみ)  
잘 쓰고 잘 사는 웰빙카드 (농협)  
(よく使いよく買うウェルビーイングカード)  
입냄새만 신경 쓰면 50 점 세균까지 신경 쓰면 100 점 (한미약품)  
(口臭だけ気にすれば50点, 細菌まで気にすれば100点)

以上で, 「韓国語社会言語学」授業報告その2を終わることにする。レポートを提出していただいた学生諸君に, 再度感謝申し上げる。